

## AVTAL

**om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Arabrepubliken Egypten**

EUROPEISKA GEMENSKAPEN (nedan kallad "gemenskapen"),

å ena sidan,

och

ARABREPUBLIKEN EGYPTEN (nedan kallad "Egypten"),

å andra sidan,

nedan kallade "parterna",

SOM BEAKTAR fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 170 jämförd med artikel 300.2 första meningen och artikel 300.3 första stycket i detta,

SOM BEAKTAR Europaparlamentets och rådets beslut nr 1513/2002/EG av den 27 juni 2002 om sjätte ramprogrammet för Europeiska gemenskapens verksamhet inom området forskning, teknisk utveckling och demonstration med syfte att främja inrättandet av det europeiska området för forskningsverksamhet samt innovation (2002–2006) <sup>(1)</sup>,

SOM BEAKTAR teknikens och vetenskapens betydelse för sin ekonomiska och sociala utveckling samt hänvisningen till detta i artikel 43 i Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Arabrepubliken Egypten, å andra sidan, som undertecknades den 25 juni 2001,

SOM KONSTATERAR att gemenskapen och Egypten bedrivit gemensam forskning samt verksamhet för teknisk utveckling och demonstration inom flera områden av gemensamt intresse, samt att båda parterna gagnas om de deltar i varandras forsknings- och utvecklingsverksamhet på ömsesidig grund,

SOM ÖNSKAR skapa en fast form för samarbete inom vetenskaplig och teknisk forskning i syfte att utvidga och intensifiera denna verksamhet inom områden av gemensamt intresse och främja utnyttjande av resultaten till gagn för båda parter, både ekonomiskt och socialt,

SOM ÖNSKAR göra det europeiska området för forskningsverksamhet tillgängligt för tredjeland, och i synnerhet partnerländerna i Medelhavsområdet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Omfattning och principer**

1. Parterna skall uppmuntra, utveckla och underlätta samarbete mellan gemenskapen och Egypten på områden av gemensamt intresse där de bedriver vetenskaplig och teknisk forskning samt utvecklingsverksamhet.

2. Samarbete skall bedrivas enligt följande grundläggande principer:

— Främjande av ett kunskapsbaserat samhälle för att gynna bägge parter sociala och ekonomiska utveckling.

— Ömsesidig nytta fördelad jämnt på båda parter.

— Ömsesidigt tillträde till de forskningsprogram och projekt som respektive part bedriver.

— Meddelande utan dröjsmål av information som kan påverka samarbetsprojekt.

— Lämpligt utbyte och skydd av immateriella tillgångar.

<sup>(1)</sup> EGT L 232, 29.08.2002, s. 1. Beslutet ändrat genom beslut nr 786/2004/EG (EUT L 138, 30.4.2004, s. 7).

## Artikel 2

### Samarbetsformer

1. Rättssubjekt med säte i Egypten, enligt definitionen i bilaga I, inklusive fysiska eller offentliga eller privata juridiska personer, skall delta i indirekt verksamhet i gemenskapens ramprogram för forskning, teknisk utveckling och demonstration (nedan kallat "gemenskapens ramprogram") på samma villkor som rättssubjekt från Europeiska unionens medlemsstater, med förbehåll för de arrangemang och villkor som fastställs eller nämns i bilagorna I och II.

2. Rättssubjekt med säte i gemenskapen skall delta i egyptiska forskningsprogram och forskningsprojekt på områden motsvarande dem i gemenskapens ramprogram och på samma villkor som gäller för rättssubjekt i Egypten, med förbehåll för de arrangemang och villkor som fastställs eller nämns i bilagorna I och II.

3. Samarbetet kan också utvecklas i följande riktning och på följande sätt:

— Regelbundna diskussioner om forskningspolitikens och forskningsplaneringens riktlinjer och prioriteringar i Egypten och gemenskapen.

— Diskussioner om utsikterna för och utvecklingen av samarbetet.

— Tillhandahållande av information i rätt tid om genomförandet av Egyptens och gemenskapens program och forskningsprojekt samt om resultaten av det arbete som utförts inom ramen för detta avtal.

— Gemensamma möten.

— Besök av och utbytesverksamhet för forskare, ingenjörer och tekniker, även i utbildningssyfte.

— Utbyte och gemensamt utnyttjande av varandras utrustning och material.

— Regelbundna och kontinuerliga kontakter mellan program- eller projektledare från Egypten och gemenskapen.

— Deltagande av experter i seminarier, symposier och arbetsgrupper.

— Utbyte av information om vedertagna arbetsmetoder, om lagar och andra bestämmelser samt om program som är av betydelse för samarbetet.

— Utbildning inom forskning och teknisk utveckling.

— Ömsesidig åtkomst till vetenskaplig och teknisk information inom ramen för det här samarbetet.

— Andra tillvägagångssätt som antas av Gemensamma kommittén EGEgypten för vetenskapligt och tekniskt samarbete, enligt definitionen i artikel 4, och som anses överensstämma med de riktlinjer och förfaranden som bägge parter tillämpar.

## Artikel 3

### Fördjupat samarbete

1. Parterna skall inom ramen för sin gällande lagstiftning göra allt de kan dels för att underlätta fri rörlighet för och stationering av de forskare som deltar i den verksamhet som omfattas av detta avtal, dels för att underlätta gränsöverskridande transporter av varor som skall användas i sådan verksamhet.

2. Om gemenskapen i enlighet med sina egna regler ensidigt beviljar stöd till ett rättssubjekt i Egypten som deltar i en indirekt gemenskapsåtgärd, skall Egypten ansvara för att ingen avgift eller skatt tas ut på den transaktionen.

## Artikel 4

### Förvaltning av avtalet

#### Gemensamma kommittén EG-Egypten för vetenskapligt och tekniskt samarbete

1. Det organ i Egypten som ansvarar för vetenskaplig forskning och teknik skall på Egyptens vägnar samordna och underlätta verksamheten enligt avtalet, och på gemenskapens vägnar skall samma uppgifter utföras av de avdelningar vid Europeiska gemenskapernas kommission som ansvarar för ramprogrammet, varvid respektive parts representanter skall uppträda som verkställande organ (nedan kallade "verkställande organ").

2. De verkställande organen skall inrätta en gemensam kommitté kallad "Gemensamma kommittén EGEgypten för vetenskapligt och tekniskt samarbete" (nedan kallad "gemensamma kommittén") som skall

— säkerställa, utvärdera och övervaka genomförandet av detta avtal, samt ändra bilagorna eller anta nya för att ta hänsyn till hur parternas vetenskapliga politik utvecklas, samtidigt som bägge parter skall beakta sina interna förfaranden för det ändamålet,

— ringa in, årligen, sektorer där samarbetet skulle kunna utvecklas och förbättras, samt undersöka hur det målet skall kunna uppnås,

— regelbundet diskutera forskningspolitikens och forskningsplaneringens inriktning och prioriteringar i Egypten och gemenskapen, samt utsikterna för det framtida samarbetet.

3. Den gemensamma kommittén, som skall bestå av företrädare för de verkställande organen och Egypten, skall själv fastställa sin arbetsordning.

4. Den gemensamma kommittén skall sammanträda minst en gång per år, varannan gång i gemenskapen, varannan gång i Egypten. Övriga sammanträden skall hållas på begäran av endera parten. Den gemensamma kommitténs slutsatser och rekommendationer kommer i informationssyfte att skickas till associeringskommittén för Europa-Medelhavsavtalet mellan Europeiska unionen och Arabrepubliken Egypten.

#### Artikel 5

### Finansiering

Ömsesidigt deltagande i forskningsverksamhet enligt avtalet skall ske enligt villkoren i bilaga I och enligt de lagar, förordningar, grundprinciper och villkor för programmens genomförande som gäller inom respektive parts territorium.

#### Artikel 6

### Spridning och användning av resultaten och information

Spridning och utnyttjande av förvärvade eller utväxlade resultat och uppgifter, samt administration, tilldelning och utövande av immateriella rättigheter, som härrör från gemensam forskning enligt avtalet, skall ske enligt villkoren i bilaga II.

#### Artikel 7

### Slutbestämmelser

1. Bilagorna I och II skall utgöra en integrerad del av avtalet.

Alla frågor eller tvister om tolkningen eller genomförandet av detta avtal skall lösas genom överenskommelse mellan parterna.

2. Avtalet träder i kraft den dag då parterna har underrättat varandra om att de avslutat de förfaranden som krävs för att

avtalet skall träda i kraft. Fram till undertecknandet skall parterna tillämpa detta avtal provisoriskt i avvaktan på att de förfaranden som är nödvändiga för avtalets ingående har avslutats.

Om en part skulle meddela den andra parten att den inte har för avsikt att ingå avtalet, avtalar parterna härmed att projekt och aktiviteter som inletts under den tillfälliga tillämpningen och som pågår vid tidpunkten för ovan nämnda uppsägning skall fortsätta tills de är avslutade i enlighet med de villkor som fastställs i detta avtal.

3. Endera parten får när som helst säga upp avtalet med tolv månaders varsel.

De projekt och aktiviteter som pågår vid tidpunkten för uppsägningen skall fortsätta tills de är avslutade i enlighet med de villkor som fastställs i detta avtal.

4. Om en av parterna beslutar sig för att ändra något av de forskningsprogram eller forskningsprojekt som anges i artikel 1.1 skall partens verkställande organ meddela den andra partens verkställande organ innehållet i dessa ändringar.

Genom avvikelse från andra stycket i punkt 2 får detta avtal sägas upp genom överenskommelse mellan parterna, om endera parten meddelar den andra sin avsikt att säga upp avtalet inom en månad efter antagandet av de ändringar som avses i första stycket.

5. Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, på de territorier där fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt och i enlighet med de villkor som fastställs i fördraget och, å andra sidan, på Arabrepubliken Egyptens territorium. Detta får inte förhindra att samarbete bedrivs på öppna havet, i yttre rymden eller på tredjelandets territorium, i enlighet med internationell lag.

6. Detta avtal är upprättat i två exemplar på, danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och arabiska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Hecho en El Cairo, el veintiuno de junio de dos mil cinco.

Udfærdiget i Kairo den enogtyvende juni to tusind og fem.

Geschehen zu Kairo am einundzwanzigsten Juni zweitausendfünf.

Έγινε στο Κάιρο, στις είκοσι μία Ιουνίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Cairo on the twenty-first day of June in the year two thousand and five.

Fait au Caire, le vingt-et-un juin deux mille cinq.

Fatto a il Cairo, addì ventuno giugno duemilacinque.

Gedaan te Kairo, de eenentwintigste juni tweeduizend vijf.

Feito no Cairo, em vinte e um de Junho de dois mil e cinco.

Tehty Kairossa kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Kairo den tjugoförsta juni tjugohundrafern.

وُقِعَتْ فِي الْقَاهِرَةِ فِي ٢١ يُونِيُو ٢٠٠٥

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

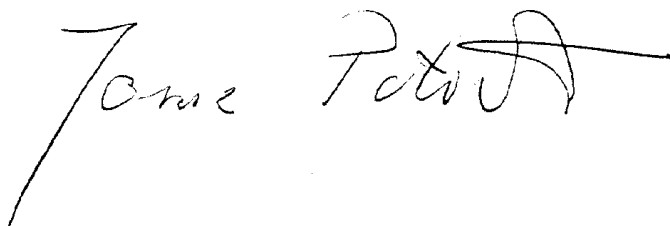
Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

عن المفوضية، نيابة عن الجماعة الأوروبية



Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto  
På vegne af Den Arabiske Republik Egyptens regering  
Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten  
Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου  
For the Government of the Arab Republic of Egypt  
Pour le gouvernement de la République arabe d'Égypte  
Per il Governo della Repubblica araba di Egitto  
Voor de regering van de Arabische Republiek Egypte  
Pelo Governo da República Árabe do Egipto  
Egyptin arabitasavallan hallituksen puolesta  
För Arabrepublikens Egyptens regering

عن حكومة جمهورية مصر العربية



\_\_\_\_\_

## BILAGA I

**Bestämmelser och villkor för deltagandet av rättssubjekt etablerade i Europeiska unionens medlemsstater och Egypten**

I detta avtal avses med rättssubjekt en fysisk eller juridisk person som bildats i enlighet med den nationella lagstiftning som gäller där den har etablerats, eller i enlighet med gemenskapens lagstiftning eller internationell lagstiftning, och som har rättskapacitet och förmåga att i eget namn ha alla slags rättigheter och skyldigheter.

**I BESTÄMMELSER OCH VILLKOR FÖR EGYPTISKA RÄTTSSUBJEKTS DELTAGANDE I SJÄTTE RAMPROGRAMMETS INDIREKTA ÅTGÄRDER**

1. Rättssubjekt etablerade i Egypten skall delta i gemenskapens ramprogramms indirekta verksamhet i enlighet med de regler som fastställts av Europaparlamentet och rådet i enlighet med artikel 167 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

Rättssubjekt etablerade i Egypten får dessutom delta i indirekt verksamhet som utförs i enlighet med artikel 164 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

2. Rättssubjekt etablerade i Egypten som deltar i verksamhet enligt punkt 1 kan av gemenskapen beviljas finansiering i enlighet med arrangemangen och villkoren i de beslut som Europaparlamentet och rådet fattat i enlighet med artikel 167 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, i enlighet med Europeiska gemenskapens budgetförordning och i enlighet med annan tillämplig gemenskapslagstiftning.

3. När gemenskapen sluter ett kontrakt med ett rättssubjekt som är etablerat i Egypten i syfte att utföra en indirekt åtgärd, skall detta kontrakt innehålla bestämmelser om kontroller och revisioner genomförda av kommissionen eller Europeiska revisionsrätten eller under deras överinseende.

För att gynna samarbete och ömsesidiga intressen skall behöriga egyptiska myndigheter på lämpligt sätt tillhandahålla den hjälp som är nödvändig för, eller som kan underlätta, utförandet av sådana kontroller och revisioner.

**II BESTÄMMELSER OCH VILLKOR FÖR DELTAGANDE I EGYPTISKA FORSKNINGSPROGRAM OCH FORSKNINGSPROJEKT AV RÄTTSSUBJEKT I EUROPEISKA UNIONENS MEDLEMSSTATER**

1. Alla rättssubjekt etablerade i gemenskapen som inrättats enligt nationell lagstiftning i en av Europeiska unionens medlemsstater eller enligt gemenskapsrätten får delta i egyptiska forsknings- och utvecklingsprogram i samarbete med rättssubjekt etablerade i Egypten.

2. Om inte annat följer av punkt 1 eller bilaga II, skall rättigheter och skyldigheter för de rättssubjekt som är etablerade i gemenskapen och som deltar i egyptiska forskningsprojekt inom forsknings- och utvecklingsprogram, samt bestämmelser och villkor för avgivande och utvärdering av förslag och för beviljande och slutande av kontrakt avseende dessa projekt, regleras av de egyptiska lagar, författningar och regeringsdirektiv rörande forsknings- och utvecklingsprogram som gäller egyptiska rättssubjekt, och de skall säkerställa rättvis behandling med hänsyn till typen av samarbete mellan Egypten och gemenskapen på detta område.

Finansieringen av rättssubjekt som är etablerade i gemenskapen och som deltar i egyptiska forskningsprojekt inom forsknings- och utvecklingsprogram skall regleras av de egyptiska lagar, författningar och regeringsdirektiv rörande forsknings- och utvecklingsprogram som gäller för icke-egyptiska rättssubjekt som deltar i egyptiska forskningsprojekt inom forsknings- och utvecklingsprogram.

3. Egypten skall regelbundet informera gemenskapen och egyptiska rättssubjekt om aktuella egyptiska program och möjlighet till deltagande av rättssubjekt som är etablerade i gemenskapen.

## BILAGA II

**Principer om fördelning av immateriella rättigheter**

## I TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

I detta avtal avses med "immateriella rättigheter" intellektuell äganderätt i den betydelse som ges i artikel 2 i konventionen om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, upprättad i Stockholm den 14 juli 1967.

I detta avtal avses med kunskap de resultat, inbegripet information, oberoende av om resultaten kan omfattas av något skydd, liksom de upphovsrätter eller andra rättigheter gällande sådan information, som uppkommer till följd av ansökan om eller utfärdande av patent, registrering av formgivningar samt utfärdande av växtförädlarrättigheter, tilläggsskydd eller liknande former av skydd.

## II IMMATERIELLA RÄTTIGHETER TILLHÖRANDE PARTERNAS RÄTTSSUBJEKT

1. När det gäller rättssubjekt som deltar i avtalsenlig verksamhet, skall varje part se till att de immateriella rättigheter som tillhör den andra partens rättssubjekt, samt de rättigheter och skyldigheter som härrör från sådant deltagande, överensstämmer med de internationella konventioner som är tillämpliga på parterna, inbegripet såväl TRIPs-avtalet (avtalet om handelsrelaterade immateriella rättigheter, förvalt av Världshandelsorganisationen) som Bernkonventionen (Parisakten 1971) och Pariskonventionen (Stockholmsakten 1967).

2. Rättssubjekt som är etablerade i Egypten och som deltar i en indirekt verksamhet inom gemenskapens ramprogram skall ha samma rättigheter och skyldigheter avseende immateriella rättigheter som de rättssubjekt i gemenskapen som deltar i verksamheten i fråga, i enlighet med de villkor som fastställs i det beslut som fattats av Europaparlamentet och rådet i enlighet med artikel 167 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskaperna, och genom det avtal som slutits med gemenskapen för genomförandet av den indirekta verksamheten i fråga, varvid dessa rättigheter och skyldigheter skall vara förenliga med bestämmelserna i punkt 1.

3. De rättssubjekt som är etablerade i gemenskapen och som deltar i egyptiska forskningsprogram eller forskningsprojekt skall ha samma rättigheter och skyldigheter avseende immateriella rättigheter som de egyptiska rättssubjekt som deltar i samma program eller projekt, varvid dessa rättigheter och skyldigheter skall vara förenliga med bestämmelserna i punkt 1.

## III PARTERNAS IMMATERIELLA RÄTTIGHETER

1. Om inte annat uttryckligen överenskommits mellan parterna, skall följande regler gälla för kunskap som härrör från parternas verksamhet enligt artikel 2.2 i avtalet:

- a) Den part som tar fram kunskapen skall också äga den. Om respektive parts del i arbetet inte kan fastställas, skall kunskapen vara parternas gemensamma egendom.
- b) Den part som äger kunskapen skall till den andra parten upplåta nyttjanderätt till kunskapen för genomförandet av verksamhet enligt artikel 2.2 i avtalet. Tillträdesrätterna skall beviljas utan avgift.

2. Om inget annat överenskommits mellan parterna, skall följande regler gälla för parternas vetenskapliga publikationer:

- a) Om någon part i tidskrifter, artiklar, rapporter, böcker, inbegripet videofilm och dataprogram, offentliggör sådana vetenskapliga och tekniska data, uppgifter eller resultat som härrör från eller avser verksamhet enligt avtalet, skall denna part till den andra parten upplåta ett världsomfattande, icke-exklusivt, oåterkalleligt och avgiftsfritt tillstånd att översätta, reproducera, anpassa, vidarebefordra och till allmänheten sprida sådana verk.
- b) Samtliga exemplar av upphovsrättsskyddade data och uppgifter som måste spridas till allmänheten och som färdigställts enligt detta avsnitt, skall innehålla författarnas eller författarens namn om inte författaren uttryckligen avböjer att nämnas. På exemplaren skall även det samarbetsstöd som parterna lämnat tydligt anges.

3. Om inget annat överenskommits mellan parterna, skall följande regler gälla för parternas konfidentiella uppgifter:
- a) Varje part som meddelar den andra parten information rörande verksamhet enligt avtalet skall ange vilken information man önskar hålla hemlig genom konfidentiell märkning.
  - b) Den part som erhåller hemlig information får på eget ansvar överlämna den till organ eller personer under sin ledning i uttryckligt syfte att genomföra avtalet.
  - c) Med skriftligt förhandssamtycke från den part som har lämnat konfidentiella uppgifter får den andra parten sprida de ifrågavarande uppgifterna i vidare kretsar än vad som medges i led b. Parterna skall tillsammans ta fram lämpliga förfaranden för ansökan om och beviljande av skriftligt förhandssamtycke till sådan vidare spridning, varvid parterna skall ge detta samtycke i den mån de egna grundprinciperna, förordningarna och lagarna tillåter detta.
  - d) Hemlig information som inte är skriftlig, eller annan konfidentiell information som tillhandahålls på seminarier eller andra möten mellan parternas företrädare inom ramen för avtalet, eller information som kommer från anlitad personal eller som härrör från användning av anläggningar eller från indirekta åtgärder, skall behandlas som konfidentiell, om mottagaren av sådan hemlig information, eller annan konfidentiell eller skyddad information, har uppmärksammats på den hemliga karaktären hos den meddelade informationen vid den tidpunkt då denna information vidarebefordrades enligt led a.
  - e) Var och en av parterna skall sträva efter att se till att hemlig information som parten mottagit enligt leden a och d övervakas på det sätt som anges i avtalet. Om någon part inser eller på goda grunder befarar att den inte kommer att kunna följa bestämmelserna om icke-spridning i leden a och d, skall parten i fråga omedelbart underrätta den andra parten. Parterna skall därefter samråda för att bestämma vilka åtgärder som skall vidtas.
-